

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

May 5月



さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

国民健康保険税の税率が変わります

国民健康保険制度は、これまで市町単位で運営してきましたが、全国的に県と市町が共同して運営することになり、県内の医療費等を市町間で負担を支え合う仕組みとなります。現在、三田市は近隣市と比べて低い税率ですが、今回の保険税率の見直しにより、加入者の負担が増えますが、ご理解とご協力をお願いします。2018年度の国民健康保険税額は、7月中旬に世帯主(納税義務者)へ郵送する納税通知書でお知らせします。

Tax Rate for National Health Insurance will be changed

Until recently, the National Health Insurance has operated on a city by city basis. However, due to nationwide changes to the system it will soon be operated jointly at the prefectural level and cities/towns will cooperate to cover medical expenses in each prefecture. Although the current tax rate in Sanda City is lower than other cities/towns, it will increase due to this change. Your understanding and cooperation are appreciated.

In mid-July householders (taxpayers) will be notified by mail regarding the new National Health Insurance tax rates for fiscal year 2018.

近隣市町保険税率との比較表 Comparison of Tax Rates with Neighboring Cities

保険者名 Insurers	医療分 Medical Part			支援分 Support Part			介護分 Nursing Part			合計 Total		
	所得割 Income Basis (%)	均等割 Per Capita Basis (円) (Yen)	平均割 Average Basis (円) (Yen)	所得割 Income Basis (%)	均等割 Per Capita Basis (円) (Yen)	平均割 Average Basis (円) (Yen)	所得割 Income Basis (%)	均等割 Per Capita Basis (円) (Yen)	平均割 Average Basis (円) (Yen)	所得割 Income Basis (%)	均等割 Per Capita Basis (円) (Yen)	平均割 Average Basis (円) (Yen)
三田市 Sanda City (2018年度 FY2018)	6.15	25,000	20,000	2.50	10,900	8,000	2.35	11,000	5,600	11.00	46,900	33,600
近隣市町平均 Average of Neighboring Cities (2017年度 FY2017)	7.23	27,250	22,000	2.26	9,400	7,475	2.48	11,875	7,375	11.97	48,525	36,850

※近隣市町は阪神北 (伊丹市・宝塚市・川西市・三田市・猪名川町) の三田市を除く4市町

※For the purpose of this chart neighboring cities are defined as the four cities in the North Hanshin Area (Itami City, Takarazuka City, Kawanishi City, Sanda City and Inagawa Town) excluding Sanda City.

【問合せ】国保医療課 資格収納係 【Information】 Qualification and Collection Section, National Health Insurance & Medical Welfare Division (Kokuhoiryoka Shikakushunogakari) ☎ 079-559-5050 FAX 079-559-2636

国民健康保険一部負担金の減免など

災害や失業などにより、一時的に医療費の支払いが困難になった場合、原則3カ月以内の期間について病院窓口で支払う医療費の一部負担金の減額・免除(減免)や6カ月を限度とした執行猶予の申請ができます。申請条件など詳しくは下記まで問い合わせてください。

【問合せ】国保医療課 給付係
(Kokuhoiryoka Kyufugakari)

☎079-559-5049 FAX 079-559-2636



Reduction and Exemption of Co-Payment for National Health Insurance

If you are temporarily having difficulty in paying medical expenses due to natural disasters, unemployment, etc., you can request a reduction and/or an exemption of co-payment of medical expenses to hospitals for a period of 3 months in principle, or request a suspension for up to 6 months. Please contact below for details such as request requirements, etc.

【Information】 Benefit Distribution Section, National Health Insurance & Medical Welfare Division

☎079-559-5049 FAX 079-559-2636

介護保険サービスの利用者負担割合の変更

介護保険サービスの利用者負担割合の上限は、一定以上の所得がある高齢者は2割負担でしたが、2018年8月から特に所得のある人については3割負担になります。

負担割合	対象となる収入(所得)金額
3割	次の①②の両方に該当する人 ①本人の合計所得金額が220万円以上 ②同じ世帯にいる65歳以上の人の「年金収入+その他の合計所得金額」が・単身世帯340万円以上・2人以上世帯463万円以上
2割	3割の対象とならない方で、次の①②の両方に該当する人 ①本人の合計所得金額が160万円以上 ②同じ世帯にいる65歳以上の人の「年金収入+その他の合計所得金額」が・単身世帯280万円以上・2人以上世帯346万円以上
1割	上記以外の人

【問合せ】介護保険課 (Kaigohokenka)

☎079-559-5078 FAX 079-563-1447

新茶の手摘みボランティア

株式会社茶香房きらめきでは、兵庫県茶品評会に出品する新茶の手摘みボランティアを募集します。茶摘みを楽しみながら一緒に「茶の兵庫一」を目指しませんか。

■日時=5月19日(土)9時集合 ※雨天の場合は5月20日(日)

■定員=先着200人

■集合場所=茶香房きらめき(母子2433)

【申込み・問合せ】5月12日(土)までに電話かFaxで申込み

茶香房きらめき ☎079-566-1166 Fax 079-566-1167
9時~17時 火曜休

【市の担当課】農業創造課 生産振興係 (Nogyosozoka Seisanshinkoka) ☎079-559-5091

Fax 079-562-2175

The Co-pay Ratio for Nursing Care Insurance Service will be changed

The maximum co-pay ratio for Nursing Care Insurance Service for elderly people with income above a certain level has been 20%. However, starting in August 2018, it will change to 30% for elderly people with a higher income.

Self-Pay Ratio	Income level subject to ratio change
30%	Those who fulfill ① and ② below ① Annual income is higher than 2,200,000 Yen ② 「Pension Income + Other Income」 of person(s) sharing households aged 65 and older is Higher than 3,400,000 Yen for single household Higher than 4,630,000 Yen for multiple household
20%	Those who fulfill ① and ② below and are not subject to 30% ① Annual income is higher than 1,600,000 Yen ② 「Pension Income + Other Income」 of person(s) sharing households aged 65 and older is Higher than 2,800,000 Yen for single household Higher than 3,460,000 Yen for multiple household
10%	Those other than the above

【Information】Nursing Care Insurance Division

☎079-559-5078 FAX 079-563-1447

Volunteers wanted for handpicking the first tea of the year

Tea Shop Chakabo Kirameki Inc. is calling for volunteers to handpick the first tea of the year. The tea will be displayed at the Hyogo Prefecture Tea Fair. Enjoy picking tea and work together to create “The Best Tea in Hyogo Prefecture” together!

■Date and Time=May 19 (Sat) Meet up at 9:00. ※May 20 (Sun) in case of rain.

■Capacity=First 200 people

■Meeting place = Tea Shop Chakabo Kirameki (2433 Moshi)

【Application・Information】Apply by telephone or fax by May 12 (Sat).

Tea Shop Chakabo Kirameki ☎079-566-1166
Fax 079-566-1167

9:00~17:00 Closed on Tuesday

【City Division in charge】

Production Promotion Section,
Agriculture Innovation Division

☎079-559-5091 Fax 079-562-2175



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★5月は9日(水)、26日(土)です。

■よろず相談「教育相談会」

日時＝2018年5月26日(土) 10:30～12:00

場所＝まちづくり協働センター 幼児室

対象＝外国にルーツのある子どもとその家族(10人程度)

講師＝辻本久夫さん(こくさいひろば芦屋代表)

参加費＝無料

■場所＝まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎ 079-559-5164 火曜休

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

【問合せ】まちづくり協働センター(Machizukuri kyodo center)

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

後期高齢者医療簡易申告書を送付します

2018年度の後期高齢者医療保険料の算定のため、2017年中の所得について申告が必要な人に「後期高齢者医療簡易申告書」を4月下旬(予定)に送付します。

所得申告がないと、軽減が受けられないなど適正な保険料算定ができません。申告書が届いた人は、所得がなかった場合も必ず申告してください。

※確定申告・市県民税の申告をした人は提出の必要はありません。

【問合せ】国保医療課(Kokuhoiryoka)

☎079-559-5050 FAX 079-559-2636

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝ The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★May 9(Wed), 26(Sat)

■Educational counseling

Date and Time＝May 26 (Sat) 10:30～12:00

Place＝Sanda Public Community Center, Play Room

Target＝Children with roots in foreign countries and their guardians (Around 10 people)

Lecturer＝Hisao Tsujimoto, Representative of Kokusai Hiroba Ashiya

Fee＝Free

■Place＝ Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Volunteer interpreters are available.

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

Volunteer translating services are available.

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

【Information】Sanda Public Community Center

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



Simplified Declaration Form for Advanced Elderly Medical Service will be mailed

In order to calculate insurance fees for "Advanced Elderly Medical Service" for the fiscal year 2018, the "Simplified Declaration Form for Advanced Elderly Medical Service" is scheduled to be mailed at the end of April to those who need to declare income for 2017. Without an income declaration, insurance fees will not be calculated properly and you may not be able to receive cost reductions, etc. Those who received the form need to declare income even in the absence of any taxable income for 2017.

※Those who filed tax returns and city/prefectural residence tax do not need to submit the declaration.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5050 FAX 079-559-2636

市立幼稚園子育て支援推進事業 “げんき” 開催

市立幼稚園では、就園前の市内の乳幼児と一緒に遊ぶ機会を提供し、子育て中の保護者が子育て仲間の輪を広げられるよう下表のとおり実施します。たくさんの参加をお待ちしています。

【申込み・問い合わせ】5月1日から住所・電話番号・乳幼児名前(ふりがな)・年齢・保護者名前を記入(様式任意)

し、ファクスまたは電話で各会場園(下表)まで※定員になり次第受付終了

※三田幼稚園・三輪幼稚園にはお車での来園はご遠慮ください

City kindergartens will hold a childcare support program “Genki”

Municipal kindergartens will offer pre-kindergarten children in Sanda city an opportunity to play together. Also parents and guardians will have an opportunity to widen their circle of friends. Details on the programs to be held can be found below. We look forward to many people taking this opportunity to attend.

【Application・Information】Applications will be accepted from May 1. Apply to each kindergarten below by FAX or TEL with your address, phone number, child’s name (with furigana), age, and guardian’s name.(Your application form does not matter.)※Application will close when the prescribed number of applicants is reached. ※Please refrain from coming by car to Sanda Kindergarten and Miwa Kindergarten.



会場園 Place	日時 Date and Time	内容 Details	対象年齢 定員 Target age Capacity	備考 Note
ひろのようちえん 広野幼稚園 Hirono Kindergarten (上井沢310) (310 Kamiisawa) TEL:567-0344 FAX:567-0359	6月6日 (水) Jun. 6 (Wed) 10:00~ 11:15	“親子でわくわくふれあい遊び” “Parents and kids enjoy playing together” 講師：石井 宏典先生 (モンキージム) Instructor: Mr. Ishii Hironori (Monkey Gym)	1歳~3歳 親子30組 1-3 years old, 30 families	飲み物(水分補給) 汗拭きタオル 上靴(親子とも)※動きやすい服装 で Please bring tea or water to drink, a hand towel and indoor shoes for each participant. ※ Please wear comfortable clothes.
みわようちえん 三輪幼稚園 Miwa Kindergarten (三輪1-13-41) (1-13-41 Miwa) TEL:563-6529 FAX:563-6571	7月10日 (火) Jul. 10 (Tue) 10:00~ 11:00	♪親子で遊ぼう♪ ♪Play and enjoy parent-child time♪ 講師：平瀬楽器講師 Instructor: Instructor from Hirase Gakki	0歳~3歳 親子30組 0-3 years old, 30 families	飲み物(水分補給) 汗拭きタオル 上靴(親子とも) Please bring tea or water to drink, a hand towel and indoor shoes for each participant.
おのようちえん 小野幼稚園 Ono Kindergarten (小野1740) (1740 Ono) TEL:566-0502 FAX:566-0591	10月17日 (水) Oct. 17 (Wed) 10:00~ 11:15	“♪親子で遊ぼうリトミック♪” “♪Play and enjoy parent-child time through rhythmic activities♪” 講師：百濟 余志子さん Instructor: Ms. Kudara Yoshiko	1歳~3歳 親子20組 1-3 years old, 20 families	飲み物(水分補給) 汗拭きタオル 上靴(親子とも)※動きやすい服装 で(スカート不可) Please bring tea or water to drink, a hand towel and indoor shoes for each participant. ※ Please wear comfortable clothes. Please don't wear a skirt.
しではらようちえん 志手原幼稚園 Shidehara Kindergarten (志手原881) (881 Shidehara) TEL:563-2854 FAX:563-2892	11月21日 (水) Nov. 21 (Wed) 10:00~ 11:15	“親子ふれあい遊び” ♪Play and enjoy parent-child time♪ 講師：西條 喜博さん (エースあそびの学校代表・声屋学園短期大学特任講師) Instructor: Mr. Saijo Yoshihiro (Ace Playground School representative・Ashiya College specially appointed instructor)	1歳~3歳 親子30組 1-3 years old, 30 families	飲み物(水分補給) 汗拭きタオル 上靴(親子とも)※動きやすい服装 で Please bring tea or water to drink, a hand towel and indoor shoes for each participant. ※ Please wear comfortable clothes.
さんだようちえん 三田幼稚園 Sanda Kindergarten (西山1-8-1) (1-8-1 Nishiyama) TEL:563-2343 FAX:563-2574	12月13日 (木) Dec. 13 (Thu) 10:00~ 11:15	“みんなでたのしく わらべうた♪ ベビーマッサージ” & “わくわく運動あそび” “Enjoy traditional children’s songs, ♪baby massage” & “fun exercises” 講師：尾関 克哉さん古賀 晴美さん (宝塚鍼灸師会チーム健志堂) Instructor: Mr. Ozeki Katsuya and Ms. Koga Harumi (Takarazuka Acupuncturists Society: Team Kenshindo)	0歳~3歳 親子30組 0-3 years old, 30 families	バスタオル(下に敷く) 汗拭きタオル飲み物(水分補給) 上靴(親子とも)※動きやすい服装 で Please bring a bath towel to be placed on the floor. Please bring tea or water to drink, a hand towel and indoor shoes for each participant. ※ Please wear comfortable clothes.